

Napoli, 10/09/2015

A tutti i partecipanti alla gara
Fornitura ed assistenza all'installazione di boe oceanografiche per la
misura automatica di parametri meteo marini con sistema di controllo
e gestione e trasmissione dati da remoto

Lotto 1: CIG 635699670C

Lotto 2: CIG 6357002BFE

CUP: C63J13001100005

DOMANDE RICORRENTI

1) QUESITO

Viene indicato, come unità di gestione e controllo, un PC dalle caratteristiche non perfettamente idonee all'applicazione su boa, in particolare per gli eccessivi consumi, la non affidabilità su piattaforma in movimento di un HDD da 2 TeraByte, la non affidabilità del sistema operativo richiesto per stazioni non presidiate fisicamente ed, infine, le caratteristiche indicate sono eccessive per la reale necessità operativa. Si chiede pertanto di poter offrire, in deroga a quanto indicato, un'altra soluzione compatibile ma comunque idonea a supportare la strumentazione richiesta.

1) QUESTION

Is indicated, as units of management and control, a PC from the characteristics are not perfectly suitable for application on the buoy, in particular for excessive consumption, not the reliability of the moving platform of a HDD from 2 terabytes, not the reliability of the operating system required for unmanned stations physically and, finally, the characteristics indicated are excessive compared to the real operational need. It therefore asks to be able to offer, as an exception to the above, another solution compatible but still able to support the instrumentation required.

RISPOSTA

VA BENE, SI ACCETTA IN DEROGA UNA SOLUZIONE IDONEA A SUPPORTARE LA STRUMENTAZIONE RICHIESTA. LA SOLUZIONE PROPOSTA SARA' VALUTATA COMPARATIVAMENTE A QUELLE DEGLI ALTRI PROPONENTI

ANSWER

OKAY, IT IS ACCEPTED NOTWITHSTANDING A SOLUTION SUITABLE TO SUPPORT THE EQUIPMENT REQUIRED. THE PROPOSED SOLUTION WILL BE EVALUATED COMPARATIVELY TO THOSE OF OTHER APPLICANTS

2) QUESITO

Dove deve essere installato/posizionato il PC di terra? In un locale in prossimità della boa? A quale distanza?

2) QUESTION

Where it needs to be installed / placed the PC at the ground station? In a place in the vicinity of the buoy? At what distance?

RISPOSTA

SI, IN UN LOCALE IN PROSSIMITA' DELLA BOA. LA DISTANZA SARA' APPROSSIMATIVAMENTE COMPRESA TRA 100 e 1000 METRI , IN OGNI CASO AD UNA DISTANZA IDONEA A RICEVERE I SEGNALI DALLA BOA

ANSWER

YES, IN A PLACE NEAR THE BUOY. DISTANCE WILL BE APPROXIMATELY BETWEEN 100 and 1000 METERS. IN ANY EVENT AT A DISTANCE SUITABLE TO RECEIVE SIGNALS FROM THE BUOY

3) QUESITO

Il PC di terra richiesto deve poter essere collegato alla SZN. Esiste una connessione Internet utilizzabile?

3) QUESTION

The PC on the ground must be connected to the SZN. Is there an Internet connection available?

RISPOSTA

SI

ANSWER

YES

4) QUESITO

L'utilizzo di un correntometro/ondametro su boa presuppone che questo abbia un ormeggio separato e che la boa sia più stabile possibile (ormeggio su 3 linee anziché 1). Quindi un costo aggiuntivo piuttosto elevato.

4) QUESTION

The use of a current meter / wavemeter on the buoy assumes that this has a separate anchoring and that the mooring buoy is as stable as possible (mooring of 3 lines instead of 1). Then an additional rather high cost is associated.

RISPOSTA

TRATTANDOSI DI PROPOSTA MIGLIORATIVA E' FACOLTA' DELLA DITTA PROPORLA COME TALE SECONDO LE CARATTERISTICHE PIU' IDONEE:

ANSWER

SINCE THIS IS PROPOSED AS AN IMPROVEMENT THE COMPANY CAN PROPOSE IT AS SUCH ACCORDING TO THE MOST SUITABLE FEATURES

5) QUESITO

È possibile stabilire un tempo limite tra l'installazione di una boa ed il suo collaudo? (es 30 giorni), oltre il quale la stazione si intende collaudata.

5) QUESTION

You can set a time limit between the installation of a buoy and its testing? (eg 30 days), after which the station is tested.

RISPOSTA

IL COLLAUDO DOVRA' ESSERE CONTESTUALE ALL'INSTALLAZIONE

ANSWER

THE TESTING MUST BE CONCURRENT TO THE INSTALLATION

6) QUESITO

Non abbiamo trovato indicazione circa il tempo di misura e la frequenza giornaliera delle telecamere. Inoltre quanto a lungo debbono essere mantenuti nella memoria della boa, le registrazioni video?

6) QUESTION

We have found no indication of the measurement time and the daily frequency of the cameras. Also how long the video recordings should be kept in the memory of the buoy?

RISPOSTA

LE IMMAGINI DEVONO ESSERE ACQUISITE AD UNA FREQUENZA DI 2 FOTO ALL'ORA DURANTE LE ORE DI LUCE. DOVRANNO ESSERE CONSERVATE SULLA BOA PER 48 H ALMENO. DEVE ESSERE PREVISTA LA POSSIBILITA' DI CONSERVARE LE FOTO NEL SISTEMA A TERRA

ANSWER

IMAGES ARE TO BE ACQUIRED AT A MINIMUM RATE OF 2 PHOTOS PER HOUR DURING THE HOURS OF LIGHT. They MUST BE KEPT ON THE BUOY SYSTEM FOR AT LEAST 48 H. It MUST BE PROVIDED THE OPPORTUNITY 'TO SAVE THE PHOTOS IN THE TERRESTRIAL SITE

7) QUESITO

La manutenzione ordinaria (pulizia delle parti del sistema, calibrazione periodica, sostituzione dei consumabili etc) sarà effettuata dal personale dell'utilizzatore finale o dovrà essere compreso nella nostra offerta (comportando un aggravio del costo)?

7) QUESTION

Routine maintenance (cleaning the system, periodic calibration, replacement of consumables etc) will be made by the end user or must be included in our offer (resulting in an increase of the cost)?

RISPOSTA

SARA' CURA DELL'ASSEGNETARIO FINALE LA MANUTENZIONE ORDINARIA DEI SENSORI SULLA BASE DELLA INDICAZIONE FORNITA DALL'AGGIUDICATARIO E DELLA FORMAZIONE IN FASE DI INSTALLAZIONE

ANSWER

THE ROUTINE MAINTENANCE OF SENSORS IS UP TO THE FINAL USER BASED ON THE INDICATIONS PROVIDED by the winner of the bid AND THE TRAINING DURING INSTALLATION

8) QUESITO

Leggendo la documentazione, non è esplicitato alcun termine circa la realizzazione del collaudo. Potrebbe cortesemente indicarcelo?

8) QUESTION

Reading the documentation, it is not explained any word about the testing of the system. Could you please indicate it?

RISPOSTA

IL COLLAUDO VERRA' EFFETTUATO CONTESTUALMENTE ALL'INSTALLAZIONE

ANSWER

TESTING WILL BE REALISED AT THE SAME TIME OF THE INSTALLATION

9) QUESITO

Inoltre, potrebbe quantificare le distanze tra le boe e le rispettive stazioni di terra? Lo stesso per la torretta MEDA ELASTICA.

9) QUESTION

Also, could you quantify the distances between the buoys and their ground stations? The same for the elastic beacon (Lot 2).

RISPOSTA

DISTANZA COMPRESA TRA 100 e 1000 METRI TRA LE ANTENNE

ANSWER

DISTANCE BETWEEN 100 and 1000 METERS BETWEEN ANTENNAS

10) QUESITO

In Tunisia e Giordania, chi sarà il proprietario delle boe? Nella nostra esperienza non ci risulta sia possibile un proprietario italiano per boe posizionate in acque territoriali straniere. Di conseguenza necessitiamo anche di sapere se la fattura di vendita sarà emessa nei confronti di SZN o degli enti tunisino/giordano.

10) QUESTION

In Tunisia and Jordan, who will be the owner of the buoys? In our experience it is not possible that an Italian owner can place buoys in foreign territorial waters. Consequently, we also need to know whether the bill of sale will be issued against SZN or Tunisian / Jordanian entities.

RISPOSTA

LE BOE SARANNO PROPRIETA' DELLA SZN FINO ALLA FINE DEL PROGETTO. LA FATTURA SARA' EMESSA NEI CONFRONTI DI SZN

ANSWER

BUOYS WILL BE PROPERTY OF SZN UNTIL THE END OF THE PROJECT. THE BILL WILL ISSUED AGAINST SZN

11) QUESITO

Chi si occuperà dello sdoganamento e di tutte le richieste di esonerazione da dazi, tasse, IVA/VAT locale etc?

11) QUESTION

Who will take care of customs clearance and all requests for exoneration from duties, taxes, VAT / Local VAT etc?

RISPOSTA

LE BOE DOVRANNO ESSERE CONSEGNATE AI SITI INDICATO NEL BANDO DI GARA. LE PROCEDURE DI CONSEGNA SONO A CARICO DELL'AGGIUDICATARIO.

ANSWER

BOUYS MUST BE DELIVERED TO THE SITES INDICATED IN THE NOTICE. ALL PROCEDURES FOR DELIVERY shall be borne by the winner of the bid.

12)QUESITO

Come fornitori italiani noi non possiamo richiedere l'autorizzazione per il posizionamento della boa in mare: chi si occuperà fare queste Richieste all'autorità militare (o altra autorità competente) per il posizionamento della boa, la realizzazione dei fanali, le necessarie segnalazioni ai naviganti etc? Tutte queste attività, almeno per la Tunisia sono impossibili per un'azienda italiana, dato che non è autorizzata a comunicare con la competente autorità militare che si occupa di tutto questo.

12) QUESTION

As Italian suppliers we cannot ask for authorization for placing the buoy in the sea: who will make these requests to the military authority (or other competent authority) for the positioning of the buoy, the realization of the lights, the necessary warnings to mariners etc? All these activities, at least for Tunisia are impossible for an Italian company, since it is not allowed to communicate with the competent military authority in charge of all this.

RISPOSTA

I FANALI DEVONO ESSERE INCLUSI NELLA FORNITURA, LE AUTORIZZAZIONI SARANNO RICHIESTE DAI PARTNERS LOCALI

ANSWER

The LIGHTS ARE TO BE INCLUDED IN THE PROVISION. THE AUTHORIZATIONS WILL BE REQUIRED BY THE LOCAL PARTNERS

13) QUESITO

Traffico dati: chi fornisce le eventuali schede SIM dati locali? Chi stipulerà il contratto, e di conseguenza si farà carico di pagare il traffico dati generato dalle boe? Anche questo punto è impossibile senza avere una posizione fiscale locale

13) QUESTION

Traffic of data: who provides any local data SIM cards? Who will sign the contract, and consequently will take over paying the traffic data generated by buoys? Again, this is impossible without having a local tax position

RISPOSTA

I PARTNERS LOCALI

ANSWER

LOCAL PARTNERS

14) QUESITO

Vi preghiamo di confermare che l'assistenza all'installazione menzionata nel capitolato di gara NON comprende mezzi navali, sommozzatori, assicurazioni responsabilità civile verso terzi, e richieste di autorizzazione di qualsiasi natura, che rimangono quindi a carico del ricevitore / utilizzatore finale.

14) QUESTION

Please confirm that the support to installation mentioned by the procurement DOES NOT include ships, divers, third party liability insurance, and requests for authorization of any nature, which are then charged to the receiver / end user.

RISPOSTA

CONFERMATO

ANSWER

CONFIRMED

15) QUESITO

Di chi è la responsabilità dei beni una volta testati al porto, prima che raggiungano la loro posizione finale in mare?

15) QUESTION

Whose is the responsibility of the property once tested at the port, before they reach their final location at sea?

RISPOSTA

LA DITTA AGGIUDICATARIA DOVRA' GARANTIRE (ART. 1 CAPITOLATO SPECIALE D'APPALTO) L'ASSISTENZA TECNICA ALL'ISTALLAZIONE A MARE, DELLE BOE E DELLA RELATIVA STRUMENTAZIONE TRAMITE PERSONALE SPECIALIZZATO. IN QUELLA FASE SARA' ESEGUITO IL COLLAUDO.

ANSWER

The Successful bidder MUST GUARANTEE (ART. 1 SPECIFICATION SPECIAL CONTRACT) TECHNICAL ASSISTANCE to the installation OF THE BUOYS AND THE RELATED EQUIPMENT AT SEA THROUGH ITS PROFESSIONAL STAFF. AT THAT STAGE TESTING WILL BE PERFORMED.

16) QUESITO

Una volta posizionate le boe in mare e verificata la loro funzionalità, c'è la possibilità che passino anche diversi giorni perché vengano emessi e firmati i certificati di accettazione da parte di SZN o dell'utilizzatore finale locale: chi sarebbe responsabile di eventuali atti vandalici, collisioni o eventi atmosferici eccezionali in questo arco di tempo?

16) QUESTION

Once the buoys are positioned at sea and their functionality is verified, there is a possibility to pass several days before certificates are issued and acceptance forms are signed by the end user or the SZN. Who will be responsible for any acts of vandalism, collisions or exceptional weather events in this period?

RISPOSTA

LA RESPONSABILITA' SARA' A CARICO DELL'UTILIZZATORE FINALE. L'ACCETTAZIONE DA PARTE DELLA STAZIONE APPALTANTE SARA' CONTESTUALE AL COLLAUDO POSITIVO.

ANSWER

THE RESPONSIBILITY OF THE SYSTEMS WILL BE OF THE END USER. THE ACCEPTANCE FORMS WILL BE SIGNED RIGHT AFTER TESTING, IF POSITIVE.

17) QUESITO

Se i beni forniti diventano di proprietà dell'ente locale all'arrivo nella nazione straniera, come può il fornitore della merce essere rassicurato per eventuali danni causati dall'utilizzatore finale e/o da terzi prima di poter finalizzare l'installazione e conseguentemente ricevere il pagamento?

17) QUESTION

If the goods delivered become the property of the local authority on arrival in the foreign country, how can the supplier of the goods to be reassured for any damage caused by the end user and / or any third party before you can finalize the installation and consequently receive payment?

RISPOSTA

L'UTILIZZATORE PRENDERA' IN CARICO LA MERCE IN PRESENZA DEL FORNITORE VERIFICANDONE CONGIUNTAMENTE L'INTEGRITA' ALLA CONSEGNA. LE BOE E LA STRUMENTAZIONE DOVRANNO ESSERE IMMEDIATAMENTE INSTALLATE DALL'UTILIZZATORE FINALE (ASSEGNATARIO) CON L'ASSISTENZA TECNICA DI PERSONALE QUALIFICATO DELL'AGGIUDICATARIO E COLLAUDATE IN PRESENZA DEI TECNICI DELLA STAZIONE ZOOLOGICA E DELL'ASSEGNATARIO

ANSWER

THE USER WILL ACCEPT THE GOODS IN THE PRESENCE OF THE SUPPLIER AND WILL VERIFY AT THE SAME TIME THEIR INTEGRITY. THE BUOYS AND ALL EQUIPMENT MUST BE IMMEDIATELY INSTALLED BY THE END USER (ASSIGNEE) WITH THE TECHNICAL ASSISTANCE OF EXPERTS FROM BOTH THE STAZIONE ZOOLOGICA AND THE WINNER OF THE BID.

18) QUESITO

Si chiede di precisare quale tipo di "assistenza all'installazione" è richiesta per il Lotto 2. Questa voce è citata solo nel titolo del Capitolato speciale d'appalto a pag. 1, ma non è mai descritta delle specifiche tecniche.

18) QUESTION

You are asked to specify what kind of "installation support" is required for Lot 2. This item is only mentioned in the title of the Special specifications for tender at page. 1, but it has never been described in the technical specifications.

RISPOSTA

PER ASSISTENZA ALL'ISTALLAZIONE IL PERSONALE TECNICO DELLA DITTA FORNITRICE DOVRA' ESSERE PRESENTE IN LOCO PER FORNIRE INDICAZIONI PER LE OPERAZIONI DI ISTALLAZIONE TECNICHE A GARANZIA DEL CORRETTO FUNZIONAMENTO DEL SISTEMA BOA

ANSWER

As for TECHNICAL ASSISTANCE TO THE INSTALLATION IT IS REQUIRED THAT PROFESSIONAL PERSONNEL OF THE SUPPLIER COMPANY WILL 'BE ON THE SPOT TO PROVIDE INFORMATION ABOUT TECHNICAL SETTING FOR THE INSTALLATION AND GUARANTEE THE CORRECT OPERATION OF THE SYSTEM.

19) QUESITO

Con riferimento alle Proposte Migliorative del Lotto 2 (pag. 7 del CSA), i punti P.7 e P.8 richiedono rispettivamente una telecamera subacquea ed una telecamera subaerea. Queste sono da intendersi in aggiunta alle telecamere previste ai punti 5) e 6) di pag. 6 ?

19) QUESTION

With reference to the proposed improvements of Lot 2 (p. 7 of the CSA), and the points P.7 P.8 respectively require an underwater camera and a camera subaerial. These are to be in addition to the cameras contained in items 5) and 6) of the page. 6?

RISPOSTA

SI

ANSWER

YES

20) QUESITO

i punti P.10 sensore di pH e P.11 Sensore di PAR, elencati nelle Proposte Migliorative del Lotto 2 (pag. 7 del CSA), non compaiono nella tabella 2.2. Si richiede di confermare se i punti P.10 e P.11 sono richiesti come sensori aggiuntivi.

20) QUESTION

points P.10 and P.11 pH sensor and PAR sensor, listed in the proposals for improvement of Lot 2 (p. 7 of the CSA), do not appear in Table 2.2. It requires you to confirm if the points P.10 and P.11 are required as additional sensors.

RISPOSTA

Si, CONFERMATO

ASNWER

YES; CONFIRMED

21) QUESITO

Si richiede di specificare se per il SENSORE DI PAR del P.11, richiedete la versione aerea o subacquea.

21) QUESTION

It asked if the SENSOR PAR P.11, require version air or underwater.

RISPOSTA

SUBACQUEA

ANSWER

UNDERWATER

22) QUESITO

Si richiede di confermare la correttezza del campo di misura per la velocità da 0 a 300 m/sec del correntometro descritto al punto P.12 delle Proposte Migliorative (Lotto 2). Si intendeva invece da 0-300 cm/sec?

22) QUESTION

It requires you to confirm the accuracy of the measuring range for the speed from 0 to 300 m / sec of current meter described in step P.12 of the proposed improvements (Lot 2). It was intended instead to 0-300 cm / sec?

RISPOSTA

A CORREZIONE DI QUANTO RIPORTATO NEL CAPITOLATO SPECIALE D'APPALTO, L'INTERVALLO DI MISURA DELLA VELOCITA' E' DA 0 A 300 CM/SEC.

ANSWER

AS A CORRECTION OF THE INSTRUCTIONS IN CONTRACT SPECIAL CONTRACT, THE MEASURING RANGE OF SPEED 'AND' FROM 0 TO 300 cm / sec.

23) QUESITO

La busta B (Proposta complessiva) deve contenere soltanto il lotto 1, o può contenere anche l'offerta per il lotto 2? Di conseguenza, quale dei 3 punti sotto deve contenere la busta B1?

a. Il lotto 2

b. La proposta migliorativa (se disponibile) soltanto per il lotto 1

c. La proposta migliorativa (se disponibile) sia per il lotto 1 che per il lotto 2

Le stesse domande anche per la busta C (Proposta economica).

Si chiede poi di confermare che, per l'impacchettamento finale, le varie buste chiuse e sigillate vadano semplicemente incluse in un'unica busta che le racchiuda tutte, o se invece alcune vanno inserite all'interno di altre (ad esempio la busta C all'interno della busta A o della busta B).

23) QUESTION

Envelope B (Proposal overall) must contain only Lot 1, or it may also contain the offer for Lot 2? Consequently, which of the 3 points below should contain the envelope B1?

a. Lot 2

b. The proposal ameliorative (if available) only for lot 1

c. The proposal ameliorative (if available) both for Lot 1 and for Lot 2

The same questions also for the envelope C (Economic proposal).

It then asks you to confirm that, to the final packaging, the various closed and sealed envelopes should be simply included in the same envelope that encompasses all, or whether some should be included within other (for example the envelope C inside the A envelope of the B envelope).

RISPOSTA

Si riporta quanto contenuto nel disciplinare di gara a pagina 1:

Sul plico, oltre al nome del soggetto offerente ed indirizzo postale, dovrà essere riportata la dicitura “Selezione per la fornitura ed assistenza all’installazione di boe oceanografiche per la misura automatica di parametri meteo marini con sistema di controllo e gestione e trasmissione dati da remoto”.

Omissis..

Si riporta quanto contenuto nel disciplinare di gara a pagina 2:

Il plico, a pena di esclusione, dovrà contenere a sua volta le seguenti buste chiuse e sigillate sui lembi di chiusura:

a) busta A sulla quale dovrà essere riportata la dicitura “Domanda di partecipazione e documentazione”. Sulla busta della domanda di partecipazione dovrà essere indicato se la domanda si riferisce ad un unico lotto ovvero ad entrambi i lotti;

b) busta B sulla quale dovrà essere riportata la dicitura “Proposta migliorativa del Lotto n. 1”.

Nel caso in cui il concorrente intenda presentare offerta anche e/o solo per il Lotto 2 nel plico dovrà essere inserita anche la busta B1 sulla base dovrà essere riportata dicitura “Proposta migliorativa del Lotto 2”

c) busta C sulla quale dovrà essere riportata la dicitura “Offerta economica per il Lotto n. 1”.

Nel caso in cui il concorrente intenda presentare offerta anche e/o solo per il Lotto 2 nel plico dovrà essere inserita anche la busta C1 sulla base dovrà essere riportata dicitura “Offerta economica per il Lotto 2”.

ANSWER

It is reported what indicated in the Tender regulations at page 1

In addition to the name and postal address of the tenderer, the package must be marked “Selection for supply and support with installation of oceanographic buoys, for automatic measurement of meteo-marine parameters, using a system for control, management and remote data transmission.”

Omissis ...

It is reported what indicated in the Tender regulations at page 2

On penalty of exclusion, the package must contain the following envelopes, closed and sealed on the closing flaps: a) Envelope A, which must be marked with the wording “Application for participation and documentation.” It must be indicated on the envelope containing the application for participation whether the application relates to a single lot or both lots. b) Envelope B, which must be marked with the wording “Revised Bid for Lot no. 1”. In the event that the tenderer wishes to submit a bid also and/or only for Lot 2 in the package, envelope B1 must also be inserted, which must be marked with the wording “Revised Bid for Lot 2” c) Envelope C, which must be marked with the wording “Financial Bid for Lot no. 1”. In the event that the tenderer wishes to submit a bid also and/or only for Lot 2 in the package,

envelope C1 must also be inserted, which must be marked with the wording "Financial Bid for Lot 2"

24) QUESITO

Avremmo bisogno di tutti i dettagli che voi potete fornirci per lo che riguarda il tipo di corrente, onde, venti e maree.

24) QUESTION

We need all the details that you can provide for the terms of the type of current, waves, winds and tides.

RISPOSTA

AQABA

Media dei venti: 4 m/sec
Altezza media delle onde: 20cm
Velocità delle correnti principali 10cm/sec
Direzione SSW

MAHDIA

Media dei venti: molto variabile, Direzione dominante NW e W
Altezza delle onde: cm 0.4-0.9
Velocità delle correnti principali 0.2 cm/sec
Direzione S
Escursione di marea: 0.40 m con picco eccezionale di 0.60 m

GOLFO DI ORISTANO

Escursione di marea: dati non disponibili. Un valore, molto verosimile e inoltre cautelativo potrebbe essere +/- 0.30 di escursione.

ANSWER

AQABA

Average wind: 4 m / sec
Average wave height: 20cm
Speed of the main currents 10cm / sec
SSW direction

MAHDIA

Average wind: very variable, Directorate dominant NW and W
wave height: cm 0.4-0.9
Speed of the main currents 0.2 cm / sec
direction S
Tidal excursion: 12:40 m with exceptional peak of 0.60 m

GULF OF ORISTANO

Tidal: Data not available. A value, and very likely may be +/- 0.30 range.

25) QUESITO

Da chi sarà fornita la nave per l'installazione delle boe?

25) QUESTION

Who will provide the ship for the installation of buoys?

RISPOSTA

La nave per l'installazione sarà fornita dal cliente attraverso il rappresentante locale, partner del progetto. E' richiesta assistenza all'installazione, in termini di presenza di personale competente autorizzate a fornire istruzioni e assistenza tecnica per l'assemblaggio e per rendere la boa operativa

ANSWER

The ship for installation will be supplied by the client through the local representative, who is project partner. Assistance to the installation is intended as presence of competent authorized staff to provide instruction and technical assistance for the assembly and the operations of the buoys

26) QUESITO

Con riferimento al bando di gara per la procedura indicata in oggetto, vorremo richiedere di chiarire i documenti richiesti al punto "a6) del Disciplinare di gara", in quanto vengono citati due paragrafi del bando di gara: III.1.1 (impegno a rilasciare la cauzione definitiva) e III.2.3 (non è specificato il tipo di documento richiesto ed è indicato il quinquennio 2009/2014, mentre nel bando di gara è indicato "negli ultimi tre esercizi").

26) QUESTION

With reference to the invitation to tender for the procedure in question, we would like to ask you to clarify the document requested in point "a6) of the Regulations of the race", as they are quoted two paragraphs of the notice: III.1.1 (undertaking to release the final deposit) and III.2.3 (not specified the type of document required and it is indicated the five-year period 2009/2014, while in the notice is given "in the last three years").

RISPOSTA

a) L'impegno a rilasciare la cauzione definitiva, da parte di un istituto bancario, ovvero di una compagnia assicurativa ovvero di un intermediario finanziario, dovrà risultare nel documento relativo alla cauzione provvisoria presentata in sede di gara.

b) Relativamente al punto III.2.3 del bando si richiede la certificazione di regolare esecuzione rilasciata da una stazione appaltante negli ultimi tre anni antecedenti la pubblicazione del bando, di almeno uno o più contratti che abbiano comportato la realizzazione e l'assistenza all'installazione, ovvero l'installazione, in specchi d'acqua di almeno una boa oceanografica per la misurazione automatica di parametri meteo marini con sistema di controllo e gestione e trasmissione dati da remoto di importo non inferiore a Euro 100.000,00 (Centomila/00) al netto dell'I.V.A.

ANSWER

a) The commitment to release the performance bond, by a bank or an insurance company or a financial intermediary, will need to be included in the document of the provisional deposit made during the tender.

b) As related to point III.2.3 of the contract it is required that the certification of regular execution issued by a contracting authority in the last three years prior to the publication of

the announcement, of at least one or more contracts that have resulted in the creation and support installation, or the installation, in bodies of water, of at least one oceanographic buoy for the automatic measurement of marine weather parameters with control system and management and remote data transmission for an amount not less than Euro 100,000.00 (one hundred thousand / 00), excluding VAT

27) QUESITO

Si chiede conferma che al punto a8) del disciplinare di gara è richiesta l'attestazione che i prodotti che costituiranno le boe oggetto della fornitura e sensori ed ogni altro accessorio sono costruiti interamente in stati membri della U.E., dei partner ENPI, degli stati IPA o degli stati EEA, da imprese specializzate.

QUESTION

It is asked for confirmation that the point a8) of the tender documents requires certification that the products which form the subject of the supply buoys and sensors and any accessories are made entirely of EU member states, the ENPI partners, or IPA EEA states, by specialized companies.

RISPOSTA

L'origine indicata nel bando dei sensori e della struttura principale della boa è conditio sine qua non e assolutamente inderogabile, come imposto dall'Ente finanziatore. La stessa deve poter essere ricavabile dai documenti tecnici presentati dai proponenti

ANSWER

The origin indicated in the notice of the sensors and the main structure of the buoy is a sine qua non and absolutely imperative requirement, as required by the funding agency. The same must be indicated in the technical documents submitted by the proposers

Firmato/ Signed
Il Direttore Generale/General Director
Dr. Vincenzo Saggiomo